**CURRICULUM VITAE FOR NOOR IMAN ABDILLE**

**Summary**

Contact Information:

Name: Noor Iman Abdille
Email: shiknor@gmail.com
Tel: +254-729-234-355
skype: SHIKNOR

Website: www.aliftranslate,com

Hello,

I am Noor, a native of Somali; I am interpreter and translator. I provide expert translation, localization and interpreting services from English into Somali, English into Kiswahili with the highest professional quality, on time and at competitive rates.

OBJECTIVE:
Accuracy, Punctuality, Loyalty to the text and Customer Satisfaction are core values of my work ethics. "The Best for the Most" within fair work charges, are my guiding principles.

LANGUAGES

• Native fluency in English, Somali and Kiswahili languages.
• Written and spoken Arabic.

Specialties: CERTIFICATION/MEMBER:
- Teaching Certificate (Kenya p1 teaching course) 8.4.4 sytem
- Certified Somali Language Tester by American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)
- Certified Somali language Tester by ALTA
- Qualified Interpreter/Translator by Department of Human Resource (Nairobi, Kenya)
- A member of Linguistic Data service translators in USA.
- A member of Globle translation service for UK in Nairobi,
- The National Association of Judiciary Interpreters and Translators in Kenya.

**photo**

Somali Translator and Interpreter

Experience

[**Translator & Interpreter**](https://www.linkedin.com/title/translator-%26-interpreter?trk=mprofile_title)

[TRANSOMA LANGUAGES, LLC](https://www.linkedin.com/company/1341831?trk=prof-exp-company-name)

March 2005 – Present (11 years 2 months)

Translated numerous document from English to Somali, Somali to English, English to Maay Maay

[**Transaltor & Interpreter**](https://www.linkedin.com/title/transaltor-%26-interpreter?trk=mprofile_title)

[Freelance Translator and Interpreter](https://www.linkedin.com/company/1341831?trk=prof-exp-company-name)

January 2004 – Present (12 years 4 months)Greater Atlanta Area

PROFESSIONAL EXPERIENCE
• Freelance Translator and Interpreter April 1998 – Present:
Work as freelance translator and interpreter for various agencies through out United States, Canada, and Europe. Translation and interpretation assignments:
Document translating includes educational, social services, medical documents, technical, finance and banking, insurance documents, etc.
For interpretation assignments include attending Lawyers office, Doctors office, Federal, State and County Court assignments, Social Services offices, and County schools, insurance investigation claims.

American Council on Teaching Foreign Languages March 2007 - Present
I am certified language specialist for the US federal government through the American Council on the Teaching of Foreign Languages and the DOD Defense Language Institute. I am one of four Somali language testers for the U.S. government.

**Teacher**

**Don bosco Sec school.**

November 2001 – Pr (14 years 6 months)

Provide appropriate language instruction to students.
Interpret between parent & school officials, Eng<>Somali, and translate Eng. Documents into Somali for parents and students.
Assist teachers in maintaining and reporting students assigned to the ESL classes.
Assist teachers in communicating with parents whom English are not their mother tongue.
Provide instructions, counseling, appropriate learning material and experiences for the participants.
Provide continuous evaluation of students' progress and achievement.

[**Translator & Interpreter**](https://www.linkedin.com/title/translator-%26-interpreter?trk=mprofile_title)

[Somali Community Radio](https://www.linkedin.com/vsearch/p?company=Somali+Community+Radio&trk=prof-exp-company-name)

June 2000 – Present (15 years 11 months)

- I produce and host a Somali language radio program, covering mainly news and community information in greater Atlanta area.
- A member of Board of Directors of Somali Community Radio

[**Subject Matter Expert (Lesson Developer)**](https://www.linkedin.com/title/subject-matter-expert-%28lesson-developer%29?trk=mprofile_title)

[• The National Foreign Language Center (NFLC), The University of Maryland](https://www.linkedin.com/vsearch/p?company=%E2%80%A2%09The+National+Foreign+Language+Center+%28NFLC%29%2C+The+University+of+Maryland&trk=prof-exp-company-name)

February 2007 – August 2007 (7 months)

• The National Foreign Language Center (NFLC), The University of Maryland Feb. 2007- Aug. 2007
College Park, MD
• Somali Comprehension Check project – I performed as a Subject Matter Expert (Developer.)
A developer is the person who uses the source texts that was provided to develop lessons and
exercises in Somali language.
• Developed various lessons for foreign language student, more information about the project here is
the link http://www.nflc.org/projects/current\_projects/langnet/

Languages

1. **Somali**

Native or bilingual proficiency

1. **English**

Full professional proficiency

1. **Maay Maay [Mai Mai]**

Native or bilingual proficiency

1. **Arabic**

Elementary proficiency

Skills

Top Skills

* **38**[Translation](https://www.linkedin.com/topic/translation?trk=mprofile_topic)
* **35**[Interpreting](https://www.linkedin.com/topic/interpreting?trk=mprofile_topic)
* **30**[Foreign Languages](https://www.linkedin.com/topic/foreign-languages?trk=mprofile_topic)
* **18**[Localization](https://www.linkedin.com/topic/localization?trk=mprofile_topic)
* **17**[Technical Translation](https://www.linkedin.com/topic/technical-translation?trk=mprofile_topic)
* **11**[Linguistics](https://www.linkedin.com/topic/linguistics?trk=mprofile_topic)
* **11**[Terminology](https://www.linkedin.com/topic/terminology?trk=mprofile_topic)
* **7**[Language Services](https://www.linkedin.com/topic/language-services?trk=mprofile_topic)
* **7**Proofreading
* **6**Multilingual

**I also knows about...**

* **3**[Website Localization](https://www.linkedin.com/topic/website-localization?trk=mprofile_topic)
* **3**[Legal Translation](https://www.linkedin.com/topic/legal-translation?trk=mprofile_topic)
* **3**[English](https://www.linkedin.com/topic/english?trk=mprofile_topic)
* **2**[Trados](https://www.linkedin.com/topic/trados?trk=mprofile_topic)
* **2**[Medical Translation](https://www.linkedin.com/topic/medical-translation?trk=mprofile_topic)
* **2**[Language Teaching](https://www.linkedin.com/topic/language-teaching?trk=mprofile_topic)
* **2**[Internationalization](https://www.linkedin.com/topic/internationalization?trk=mprofile_topic)
* **2**[Manuals](https://www.linkedin.com/topic/manuals?trk=mprofile_topic)
* **1**[Conference Interpreting](https://www.linkedin.com/topic/conference-interpreting?trk=mprofile_topic)
* **1**[Simultaneous...](https://www.linkedin.com/topic/simultaneous-interpretation?trk=mprofile_topic)
* **1**[Consecutive...](https://www.linkedin.com/topic/consecutive-interpretation?trk=mprofile_topic)
* **1**[Globalization](https://www.linkedin.com/topic/globalization?trk=mprofile_topic)
* **1**[Intercultural...](https://www.linkedin.com/topic/intercultural-communication?trk=mprofile_topic)
* **1**[Literature](https://www.linkedin.com/topic/literature?trk=mprofile_topic)
* **1**[Language Development](https://www.linkedin.com/topic/language-development?trk=mprofile_topic)

Education

**University Of Nairobi**

Bachelor of Arts

**EDUCATION BACKGROUND**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **PERIOD** | **INSTITUTION** | **AWARDS** |
| **May 2014 to date** | **University of Nairobi** | **Bacholor of Arts…political science, public admin, sociology and conflict and peace studies.** |
| August,2006 TO February 2009 | Sky institute of professional studiesNairobi, KenyaComputer society of kenya | Diploma in computer studies ( mainly in Microsoft office) Attained: upper creditCertificate in computerAttained: A- |
| September, 2007 TO August 2009 |  Islamic Teachers Training CollegeMombasa, Kenya | Trained Teachers Certificate.Attained: credit 3 |
| February,2003 TO NOV,2006 | Garissa Private-Dagahaley Secondary School,Garissa, Kenya | Kenya Certificate of Secondary Education(KCSE)Attained; B-(minus) |
| JAN,1995 NOV,2002 | Unity Primary School | Kenya Certificate of Primary Education(KCPE)Attained 295 Marks |

**Causes Somali cares about:**

* Economic Empowerment
* Education
* Human Rights
* Poverty Alleviation
* Science and Technology

Certifications

[**Certified Somali Language Proficiency Tester [ACTFL](Link)**](https://www.linkedin.com/redir/redirect?url=http%3A%2F%2Fwww%2Esomalitranslator%2Ecom%2Fprof-certificates%2Ehtml&urlhash=yGa8&trk=profile_certification_company_title)

****

[Language Testing International, Inc.](https://www.linkedin.com/company/1332173?trk=prof-certification-org_name), License Certification

**PORTFOLIOS:**

**I successfully completed two projects. See the bellow links which I have the permission to use as part of my achievements.**

**They are among some of the longest project I ever met.**

1. **A medical questionnaire translations from English to Somali.** <https://languagemed.com/support/thanks>
Your can find my translation if you click on the green button "Histories" in the main menu on the left. There are two Somali questionnaires in the folders Preop1 and Doctor's Office.
2. [**https://www.studi.se/**](https://www.studi.se/)

**This is an educational website the deals with translations of subjects tought both in primary and secondary level for the benefits of the refugees in Sweden.**

**I was the sole translator of the Somali part. The job included subtitling, voice over and quiz translations and the main muniscript translations.**

**A sample of my translation of Both Mathematics and Physics can be obtained from the links below:**

[**https://docs.google.com/document/d/1Eyd3zxvQWWitraMpAQGSyta\_J9b4VL70MPTR4C15e2Y/edit**](https://docs.google.com/document/d/1Eyd3zxvQWWitraMpAQGSyta_J9b4VL70MPTR4C15e2Y/edit) **( kindly avoid editing/deleting it)**

**Others include bulky translations of stories, legal translations, security translations, and court case translations.**

REFEREES: UPON REQUEST….

Thanks